

Sermon sur l'apôtre Thomas attribué à Jacques de Saroug

Traduction et analyse

Mémoire réalisé par
Élie Khoueiry

Promotrice
Professeure Andrea Barbara Schmidt

Année académique 2022-2023
Master [60] en langues et lettres anciennes, orientation orientales
Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)

Préambule

Au carrefour des canons apocryphes, des écrits patristiques et des rituels liturgiques, Werner Strothmann a édité en 1976 un corpus de trois homélies métriques attribuées à Jacques de Saroug. Ces homélies, qui s'inspirent de l'événement de l'envoi de Thomas en Inde, furent accompagnées d'une traduction en allemand.

Le présent travail se suppose la réinscription du texte en caractères Serto avec vocalisation partielle, accompagnée d'une traduction en français du texte syriaque. Toutefois, cette démarche transcende l'acte de traduction pour s'aventurer dans les méandres de l'histoire et de la théologie. Une introduction est apportée tant à la personnalité de l'auteur, Jacques de Saroug, qu'au contexte du texte syriaque lui-même.

Ce projet trouve sa direction et ses orientations sous l'égide de la Professeure Andrea Barbara Schmidt, dont l'honneur m'échoit d'être l'étudiant. À travers ces lignes, je saisis l'opportunité de témoigner ma reconnaissance envers elle pour l'ampleur de son expertise et pour son encadrement éclairé, qui a illuminé chaque étape de cette entreprise exigeante.

I. Introduction

1. Biographie de l'auteur

Lorsqu'il s'agit de la biographie de Jacques de Saroug, il est important de prendre en compte que les sources disponibles relèvent principalement du domaine de l'hagiographie syriaque. Les récits hagiographiques, rédigés par Josué le stylite, Jacques d'Édesse, Georges de Saroug et d'autres, sont souvent centrés sur la prédication de vérités spirituelles et morales plutôt que sur la narration d'événements historiques précis. Par conséquent, il peut être difficile de distinguer clairement le mythe de l'histoire dans ces sources. Les hagiographies sont souvent embellies par des éléments légendaires, des miracles et des exagérations pour souligner la sainteté et les qualités exemplaires du sujet. Il est donc essentiel d'adopter une approche critique et d'exercer un discernement rigoureux. Cela peut nécessiter de consulter différentes sources, de comparer les récits et de recourir à d'autres sources historiques ou littéraires contemporaines ce qui dépasse de loin les limites de notre travail.

Malheureusement, il est difficile d'établir avec certitude l'année de naissance du poète de Saroug, car les sources disponibles sont peu précises à cet égard. Néanmoins, grâce aux mentions de son âge lors de son ordination épiscopale et de son décès, il est possible de tracer une estimation approximative de la séquence chronologique de sa vie, situant sa naissance aux alentours de 450 ou 451¹.

Selon la tradition hagiographique, le père de Jacques était prêtre et sa mère était stérile avant sa conception, ce qui est une caractéristique commune dans ce genre d'histoires. Certains chercheurs ont suggéré que cela pourrait être semblable à un parallèle symbolique avec l'histoire de Jean-Baptiste dans les Évangiles. Jean-Baptiste était le fils du prêtre Zacharie et d'Élisabeth, qui était elle aussi stérile. Cette similitude peut être interprétée comme un signe symbolique de la destinée

¹ Ce travail a été accompli par plusieurs, mentionnons par exemple P. MARTIN, « Un évêque-poète au V^e et au VI^e siècles, Jacques de Saroug : sa vie, son temps, ses œuvres, ses croyances », p. 309-352 et p. 385-419 ; P. PEETERS, « Jacques de Saroug appartient-il à la secte monophysite ? » p. 134-198.

exceptionnelle de Jacques de Saroug et de son rôle dans la propagation de la foi chrétienne à travers ses écrits poétiques et théologiques².

Jacques a reçu sa formation à l'école d'Édesse entre 466 et 473. À l'époque, cette école était en pleine activité de traduction en syriaque des œuvres des grands auteurs grecs tels que Diodore de Tarse, Théodoret de Cyr et Théodore de Mopsueste. A la fin de sa formation, Jacques a été ordonné prêtre. Ensuite, en 502/503 il devient périodeute *περιοδευτής*³ recevant ainsi la charge de collaborateur de l'évêque pour effectuer la visite des villages lointains⁴.

En juin 519, Jacques a succédé à l'évêque de Batnan, ville principale du district de Saroug. Ce diocèse faisait partie de la province ecclésiastique d'Édesse. Il a occupé ce siège pendant deux ans et demi, jusqu'à sa mort en novembre 520/521.

Le prédécesseur est manifestement condamné pour son affiliation au monophysisme. Cependant, les chercheurs contemporains se livrent à d'intenses discussions pour déterminer si Jacques appartenait à un épiscopat monophysite ou non. En se basant sur divers articles⁵, il est discerné que les frontières entre les deux doctrines (monophysisme et duophysisme) n'étaient pas extrêmement rigides, et qu'il n'y a aucune preuve concluante établissant que Jacques appartenait administrativement ou théologiquement à la tradition monophysite, en se référant notamment à ses écrits.

² P. KRÜGER, "Ein bislang unbekannter sermo, p. 91.

³ THEODORET DE CYR, *Histoire des moines de Syrie*, XXVI, 7.

⁴ M. KAPLAN, *Le village byzantin : naissance d'une communauté chrétienne*, Actes des congrès de la société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, vol. 21, année 1990.

⁵ Cf. T. BOU MANSOUR, *La théologie de Jacques de Saroug*, Tome 2: *Christologie, Trinité, Eschatologie, Méthode exégétique et théologique* ; G. KIRAZ Georges, (ed.), *Jacob of Serugh and his times*.

2. L'œuvre de Jacques

L'activité poétique de l'évêque de Saroug est profondément liée à son ministère apostolique. Les hagiographes ont souvent entouré son œuvre de caractéristiques miraculeuses et surnaturelles, mais ce qui est certain, c'est que l'œuvre de Jacques est abondante et diversifiée. Il est notamment reconnu pour avoir introduit le mètre dodécasyllabique dans la poésie syriaque. Ce mètre est réparti sur trois mesures symétriques, chaque mesure étant constituée de quatre syllabes [---- | ---- | ----]⁶. Ainsi, son innovation rythmique a apporté une nouvelle dimension à la poésie syriaque et a permis d'explorer de nouvelles possibilités expressives.

L'œuvre de Jacques couvre une variété de thèmes, allant de la poésie religieuse et liturgique à la méditation sur les Écritures, en passant par des réflexions sur la nature de la foi et la vie spirituelle. Sa poésie est souvent empreinte de symbolisme et d'imagerie riche, reflétant sa profonde compréhension théologique et sa sensibilité artistique. Sa contribution à la poésie syriaque a été considérable. Son style élégant, sa profondeur spirituelle et sa maîtrise des rythmes poétiques ont influencé de nombreux poètes ultérieurs et ont laissé une empreinte durable dans la tradition littéraire syriaque.

3. L'apôtre Thomas dans la tradition de Jacques

Il paraît que Thomas, l'apôtre de la christianisation de la Syrie par excellence, soit particulièrement préoccupant pour Jacques, comme en atteste les différentes homélies qu'il lui a consacrées. Mentionnons surtout celle qui explore l'épisode de l'apparition du Seigneur à Thomas et qui a récemment été éditée et traduite par Philip Michael Forness⁷.

⁶ M. PAPOUTSAKIS, "Formulaic Language in the Metric Homilies of Jacob of Serugh", p. 445-451; Ph. M. Forness, "The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh", p. 93-115.

⁷ JACOB OF SERUGH, *Homily on the Apostle Thomas and the Resurrection of Our Lord*, Ph. M. FORNESS, éd. et trad. (CSCO 691, Scr. Syri 266) Peeters, Louvain, 2022.

Mais Jacques a également composé une homélie métrique sur Thomas à contenu pas très classique et qui constitue l'objet du présent travail. Dans cette homélie Thomas entre en conflit avec les disciples de Jésus et refuse de se rendre en Inde pour la mission.

Le personnage de Thomas, apôtre de Jésus, occupe d'ailleurs une place singulière dans l'histoire du christianisme en tant que figure apostolique ayant joué un rôle majeur dans l'évangélisation de deux régions : la Syrie et l'Inde de sud. Et notre texte se situe au carrefour de ces deux traditions : il exprime, sous la plume d'un représentant de la tradition syrienne, Jacques de Saroug, le départ de Thomas vers sa mission apostolique en Inde. Mais quels sont les éléments qui font gagner Thomas en éminence et en vénération dans ces deux traditions ?

a. Thomas dans les Évangiles

Les Évangiles restent la source principale de ce que nous connaissons à propos de Thomas l'apôtre. Bien que son rôle dans les Évangiles synoptiques soit tellement discret, et son implication y soit moins mise en avant par rapport aux autres disciples, c'est dans l'Évangile de Jean que Thomas prend une importance particulière. Il est mentionné dans l'épisode de la mort et de la résurrection de Lazare, où il exprime une détermination courageuse en déclarant : « Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui » (Jn 11, 16).

De plus, c'est après la résurrection de Jésus que Thomas joue un rôle significatif. Dans l'épisode célèbre de l'apparition du ressuscité aux disciples, Thomas était absent lors de la première rencontre et exprime son doute quant à la résurrection de Jésus. Il déclare qu'il ne croira que s'il pourra voir et toucher les blessures de Jésus. Finalement, Jésus apparaît à Thomas et lui permet de réaliser ses exigences. Thomas répond alors avec une confession de foi profonde en s'exclamant : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » (Jean 20, 28)⁸.

⁸ Cf. R. BURNET, *Les douze apôtres : histoire de la réception des figures apostoliques dans le christianisme ancien*, Turnhout, 2015.

b. Réception de la figure thomasienne dans la culture syriaque

La première réception de la figure de Thomas le présente comme l'évangéliste des Partes. C'est l'opinion de l'historien byzantin Socrate de Constantinople⁹ (380-450).

À partir de la deuxième moitié du troisième siècle, le culte de Thomas s'épanouit grandement à Édesse, où il est désormais honoré en tant qu'évangéliste éminent de cette région. Cette reconnaissance accrue est sans doute le résultat d'une confusion tripartite entre Thomas (également connu sous le nom de Didyme qui signifie jumeau), Thaddée (le « frère du Seigneur », donc pourquoi pas son « Didyme » !?) et Addaï (l'apôtre d'Édesse ayant un prénom qui rime avec Thaddée !)¹⁰.

c. Les reliques de Thomas

Les reliques de Thomas revêtent une grande importance pour l'Église d'Édesse, ce qui transparaît clairement dans notre discours de Jacques. De plus, nous disposons de nombreux autres témoignages qui confirment l'enterrement de Thomas à Édesse. Des figures éminentes telles que la pèlerine romaine Égérie qui fut la première à mentionner une visite à la Tombe de Thomas en Édesse¹¹ et Socrate de Constantinople¹². Les Édesséens reconnaissent que les reliques de l'apôtre leur sont parvenues depuis l'Inde. Éphrem, par exemple, attribue ces mots à Satan : « L'apôtre que j'ai tué en Inde m'a précédé à Édesse »¹³. Mais le fait historique montre que toutes les traditions sur les reliques de Thomas, soit à Édesse soit en Inde, se sont développées de manière parallèle et simultanée, et n'ont pas de base historique¹⁴.

⁹ SOCRATE, *Histoire Ecclésiastique* I, 19, p. 191.

¹⁰ Cf. J. B. SEGAL, *Edessa, The Blessed City*, Oxford, 1970, p. 65-67.

¹¹ ÉGÉRIE, *Journal de voyage*, trad. MARAVAL (SC 296), 2002, p. 202-205.

¹² SOCRATE, *Histoire Ecclésiastique* IV, 18, trad. PERICHON et MARAVAL (SC 505), 2006, p. 72.

¹³ ÉPHREM, *Carmina Nisibena* II, éd. BECK Edmund, (CSCO 241; Scriptores Syri 103), Louvain, 1963, p. 145.

¹⁴ Cf. J. M. FIEY, « La vie mouvementée des reliques dans l'Orient syriaque », in *Parole de l'Orient* 13 (1986).

d. Les Actes de Thomas

Ces traditions sont étroitement liées à des textes apocryphes attribués au disciple jumeau, Thomas. Parmi ces textes, les Actes de Thomas¹⁵ (CANT 245.1 = BHO 1186 - 1204) occupent une place centrale. Cet apocryphe, rédigé initialement en syriaque¹⁶, a probablement vu le jour à Édesse¹⁷, sans exclure un lien avec Nisibe¹⁸. Sa datation remonte au troisième siècle, ce qui renforce son importance historique.

Dès le début de ce texte, Thomas est désigné par le sort pour partir en Inde. Cependant, il refuse de quitter la Judée. Jésus intervient alors et le vend au marchand Habban en ces termes énigmatiques : « Moi, Jésus, fils de Joseph le charpentier, originaire de la ville de Bethléem en Judée, je confesse avoir vendu Judas Thomas, mon esclave, à Habban, le marchand du roi Goudnaphar »¹⁹.

¹⁵ J.N. BREMMER, *The apocryphal Acts of Thomas* (Studies on Early Christian Apocrypha 6), Leuven, 2001.

¹⁶ A. F. J. KLIJN, *Acts of Thomas* (Supplements to Novum Testamentum V) Brill, Leiden, 196, p. 5-7.

¹⁷ DRIJVERS Hendrik Jan Willem, *Cults and Beliefs at Edessa*, Leiden, 1980, p. 177.

¹⁸ S. E. MYERS, *Spirit Epicleses in the Acts of Thomas*, p. 38.

¹⁹ AcTh 1, 1-2 ÉAC I, p. 1332. Sur le topos hagiographique du marchand dans les Actes de St Thomas, cf. Ch et F JULLIEN, « Porteurs de Salut : Apôtre et Marchand dans l'Empire Iranien », in *Parole de l'Orient* 26 (2001), p. 127-143.

Bibliographie

SOURCE PREMIERE

JAKOB VON SARUG, *Drei Gedichte über den Apostel Thomas in Indien*, ed. and tr. STROTHMANN Werner, (Göttinger Orientforschungen. i. Reihe Syriaca, Bd. 12.) Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1976.

AUTRES ŒUVRES DE JACQUES par ordre chronologique de parution

ASSEMANI Joseph Simonius, *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana, in qua manuscriptos codices syriacos, arabicos, persicos, turcicos, hebraicos, samaritanos, armenicos, æthiopicos, Græcos, ægyptiacos, ibericos & malabaricos*, Rome, 1719, 3 volumes.

ASSEMANI Stefanus Evodius, *Acta Sanctorum Martyrum Orientalium et Occidentalium in duas partes distributa, adcedunt Acta S. Simeonis Stylitæ*, Rome, 1748, 2 volumes.

BICKELL Gustav, *Ausgewählte Gedichte der syrischen Kirchenväter: Cyrillonas, Baläus, Isaak von Antiochien und Jakob von Sarug, zum ersten Male aus dem Syrischen übersetzt*, Kempten, 1872.

BEDJAN Paul, éd., *Acta martyrum et sanctorum*, Paris/Leipzig, 1890-1897, 7 volumes.

BEDJAN Paul, éd., « Cantus seu Homiliae Mar-Jacobi in Jesum et Mariam », dans *S. Martyrii, qui et Saldona, quæ supersunt omnia*, Paris/Leipzig, 1902, p. 603-866 .

BEDJAN Paul, éd., *Homiliae selectae Mar-Jacobi Sarugensis*, 5 vols, Paris/Leipzig, 1905-1910.

BROCK Sebastian, BEDJAN Paul, éd., *Homilies of Mar Jacob of Sarug/Homiliae Selectae Mar-Jacobi Sarugensis*, Piscataway, NJ, 2006.

JACOB OF SERUGH, *Homily on the Apostle Thomas and the Resurrection of Our Lord*, Philip Michael Forness, éd. et trad. (CSCO 691, Scr. Syri 266) Peeters, Louvain, 2022.

SOURCES PATRISTIQUES ET HISTORIQUES par ordre alphabétique

ÉGERIE, *Journal de voyage*, trad. MARAVAL (SC 296), 2002.

ÉPHREM, *Carmina Nisibena II*, éd. BECK Edmund, (CSCO 241 ; Scriptorum Syri 103), Louvain, 1963.

THEODORET DE CYR, *Histoire des moines de Syrie*, XXVI, 7, éd. CANIVET Pierre et LEROY-MOLINGHEN Alice (SC 257), Paris, 2013.

SOCRATE, *Histoire Ecclésiastique I*, trad. PERICHON et MARAVAL (SC 477), 2004.

SOCRATE, *Histoire Ecclésiastique IV*, trad. PERICHON et MARAVAL (SC 505), 2006.

ÉTUDES

ALWAN Khalil, « Bibliographie générale raisonnée de Jacques de Saroug (521) » dans *Parole de l'Orient*, vol. 13, p. 313-383, 1986.

BOU MANSOUR Tanios, *La théologie de Jacques de Saroug, Tome 2: Christologie, Trinité, Eschatologie, Méthode exégétique et théologique* (BUSEK 40), Kaslik, 2000.

BREMMER Jan N, *The apocryphal Acts of Thomas* (Studies on Early Christian Apocrypha 6) Leuven, 2001.

BURNET Régis, *Les douze apôtres : histoire de la réception des figures apostoliques dans le christianisme ancien*, Turnhout, 2015.

DRIJVERS Hendrik Jan Willem, *Cults and Beliefs at Edessa*, Leiden, Brill, 1980.

FIEY Jean-Maurice, La vie mouvementée des reliques dans l'Orient syriaque, in *Parole de l'Orient* 13 (1986).

FORNESS Philip Michael, "The Construction of Metrical Poetry in the Homilies of Narsai of Nisibis and Jacob of Serugh", in BUTTS A. M., HEAL K., KIRCHEN R. (éds.), *Narsai. Rethinking his Work and his World*, Tübingen, 2020, p. 93-115.

JULLIEN Christelle et JULLIEN Florence, « Porteurs de Salut : Apôtre et Marchand dans l'Empire Iranien », in *Parole de l'Orient* 26 (2001), p. 127-143.

KAPLAN Michel, *Le village byzantin : naissance d'une communauté chrétienne, Actes des congrès de la société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public*, vol. 21, année 1990.

KIRAZ Georges, (ed.), *Jacob of Serugh and his times: studies in sixth-century Syriac Christianity*, (Georgias Eastern Christian Studdies, 8) Piscataway, 2010.

KLIJN Albertus Frederik Johannes, *Acts of Thomas* (Supplements to Novum Testamentum V) Brill, Leiden, 196.

KRÜGER Paul, "Ein bislang unbekannter sermo über Leben und Werk des Jakob von Serugh." dans *Oriens Christianus* vol. 56, 1972, p. 80-111.

MARTIN Paulin, « Un évêque-poète au V^e et au VI^e siècles, Jacques de Saroug : sa vie, son temps, ses œuvres, ses croyances », dans *Revue des sciences ecclésiastiques*, 4, t. 3, 1876, p. 309-352 et p. 385-419.

MYERS Susan E., *Spirit Epicleses in the Acts of Thomas* (Wissenschaftliche Untersuchungen Zum Neuen Testament 2.281) Tübingen, 2010.

PAPOUTSAKIS Manolis, "Formulaic Language in the Metric Homilies of Jacob of Serugh", in LAVENANT René (éd.), *VII. Symp. Syriacum, Uppsala University 11-14 August 1996* (OCA 256), p. 445-451, Rome, 1998.

PEETERS Paul, « Jacques de Saroug appartient-il à la secte monophysite ? » dans *Analecta Bollandiana* 66, 1947, p. 134-198.

RILLIET Frédéric, « Une victime du tournant des études syriaques à la fin du xix^e siècle. Rétrospective sur Jacques de Saroug dans la science occidentale: A Festschrift for Dr. Sebastian P. Brock », dans *Aram* 5,1-2, 1993, p. 465-480.

SCHMIDT Andrea Barbara et VAN ROMPAY Lucas, « Les études syriaques à l'Université de Louvain » dans COURTOIS Luc, *Les études orientales à l'Université de Louvain depuis 1834. Hommes et réalisations* (Collection Histoire 12), Bruxelles, 2021, p. 117-156.

SEGAL Judah Benzion, *Edessa, The Blessed City*, Oxford, 1970.

II. Le discours de Jacques de Saroug sur l'apôtre Thomas quand il se disputa avec notre Seigneur et ses disciples à ce sujet : « Je ne vais pas en Inde »

1. Remarques préliminaires sur l'édition et la traduction

Comme précédemment mentionné, notre texte est édité par STROTHMANN en 1976. Des vers ont été sélectionnés à partir des pages 26-163 afin de préserver le déroulement des événements et des dialogues voulus par l'auteur, compte tenu des limites de ce travail et de l'impossibilité de traiter l'intégralité du texte. La vocalisation a été partielle : seules les lettres susceptibles d'entraîner une ambiguïté ont été vocalisées.

En ce qui concerne la traduction, il est reconnu que traduire des vers est bien plus complexe que traduire de la prose. Malheureusement, la traduction ne peut pas capturer l'effet musical ni la structure poétique. La méthode utilisée a donc tenté de préserver, autant que possible, le sens syriaque tout en le rendant fluide et compréhensible en français. Pour cela, l'unité de sens a été considérée comme étant le vers plutôt que le mot : certaines structures ont été sacrifiées et quelques ajustements dans l'ordre et le nombre de mots ont parfois été nécessaires pour conserver le sens.

Quelques références bibliques ont été fournies en bas de page afin de situer les versets dans leur contexte scripturaire.

2. Texte et traduction

Du saint docteur Mar Jacques	ܘܡܒܥܐ ܡܢܐ ܡܚܡܕ ܡܠܟܝܐ	
Le discours sur l'apôtre Thomas	ܡܠܡܕܐ ܘܚܠܐ ܠܐܡܬܐ ܡܠܟܝܐ	
Quand il se disputa	ܟܝܢ ܘܡܥ	
Avec notre Seigneur et ses disciples	ܡܥܡ ܡܢܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ	
A ce sujet :		
« Je ne vais pas en Inde ».	ܘܠܐ ܡܥܡ ܢܨܕ ܐܝܬܐ ܡܠܟܝܐ	
Fils, par qui le genre humain a été racheté et libéré,	ܡܢܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܟܝܐ	١.
Donne-moi de parler du disciple que tu as vendu ²⁰ !	ܡܢܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܟܝܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ	٢.
Roi, dont le serviteur avait pris le prix de la part de ses ennemis ²¹ ,	ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܟܝܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ	٣.
Donne-moi la parole digne d'annoncer l'histoire de ton serviteur !	ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܟܝܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ	٤.
Ô Libre, dont le serviteur est devenu maître en le vendant,	ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܟܝܐ ܡܠܡܕܝܗܘܢ ܡܠܡܕܝܗܘܢ	٥.

²⁰ Les verbes racheter et vendre ont la même racine en syriaque. Le jeu de mot est perdu en français.

²¹ Allusion à Judas qui vend le Christ en Mt 26, 14-16 ; Mc 14, 10-11 ; Lc 22, 3-6 ; Jn 13, 26-30.

Réveille en moi l'histoire de celui que tu as envoyé en Inde comme serviteur ²² !	أَحْمَدُ كَدَ عَمْدَهُ وَنَدَهُ وَأَيُّ حَبْرًا كَدَمَهُ عَمْدَهُ	.٦
Libérateur des esclaves, qui a assujetti (sa) liberté comme prétexte,	صَبْرُ حَقْبًا وَعَدْبُ سَاوَا صَحْلًا فَهْوَ	.٧
Donne-moi de parler du libre devenu ! esclave	هَدَ كَدَ وَأَمْنُ حَلَا كَدَ سَاوَا وَهَدَا حَبْرًا	.٨
Fils du Charpentier qui a bâti un palais sans artisans,	كَدَهُ وَأَوُوطَا وَحَلَا حَبْرًا وَلَا أَمْنًا	.٩
Donne-moi de parler de celui qui a bâti un palais dans les hauteurs !	هَدَ كَدَ وَأَمْنُ حَلَا هَدَهُ وَحَلَا حَبْرًا كَدَهُ	.١٠
J'avoue, avant tout, que je ne suis pas digne ni capable,	وَلَا هُفَمُ إِيَّا هَلَا عَمْدَا إِيَّا صَهْوَ كَدَمَهُ	.١٧
Mais, si je le demande, il m'est légitime de commencer.	هَوُفَمُ إِيَّا إِيَّا عَمْدَا إِيَّا عَمْدَا كَدَ	.١٨
Je voulais me taire, mais j'ai eu peur de me faire du mal,	رَحَمَةُ كَدَ وَأَمْنُهُ هَوُفَمُ وَحَلَا أَمْنُهُ كَدَ	.١٩
Car le silence nuit là où il faut parler.	وَهَفَمُ عَمْدَا أَمْنًا وَهَلَا كَدَمُهُ	.٢٠

²² Parallélisme entre Judas qui veut vendre Jésus pour devenir maitre et Thomas qui accepte d'être vendu comme esclave par Jésus.

L'enfant parle et on l'embrasse bien que (ses paroles) soient insensées.	مَصْلًا مَحْذًا هَبْ قُتَّةً لَدِ مُتَحْتِ	.٢١
Mais s'il se tait, on craint qu'il ne soit sourd.	هَلْ هَمَّ وَتَعْلَمُ مَعَهَا مَسْهٌ وَوَحْطَا وَهَلْ هَمَّ	.٢٢
Ses parents se réjouissent quand il bavarde et ils exultent ;	سَبَّحَ اِبْنُكَ مَا وَصَلَ لِي هَفَرَسَ دَه	.٢٣
Ils louent son insulte et l'agrément.	هَلْ مَحْسَلًا مَحْصَلُ رَحْمَةٍ هَمْسَ دَه	.٢٤
Et si un homme de bon sens est interrogé,	هَلْ هَمَّ حَذًا وَلَهْطَا نَالَا لَهْطَا لَه	.٢٥
Mais qu'il ne parle pas, il sera blâmé pour avoir caché la vérité.	أَلَا مَصْلًا رَهْمَا هَمَّ دَه وَهَمَّ مَعْلَا	.٢٦
Le silence est bon quand l'histoire est pleine de déficience,	مَحْنٌ مَعْلَا لَهْطَا وَهَمَّ مَلَا مَعْنَا	.٢٧
Mais s'il y a un profit caché derrière l'histoire, le silence ne sera pas louable.	هَلْ مَعْلَا لَهْطَا دَه حَمَّطَا دَه لَهْمَسَا لَه	.٢٨
Bien qu'indigne, je parle maintenant de celui qui a été rendu digne	أَمِنْ مَحْنٍ لَهْطَا لَهْطَا هَمَّ وَعْلَا	.٢٩

De toucher le côté du Fils de Dieu lorsqu'Il est ressuscité ²³ .	بِيَمِينِهِ وَجَنَاحِهِ أَسْمَرَ	.٣٠
Quand le Christ-Aigle vola vers le Ciel, son nid,	حَالًا وَفِيَّ نِعْمًا مَعْمَا حِينَهَا مَدَّ	.٦٧
Et que les poussins-apôtres restèrent sur la terre pour en faire des disciples,	هَفَعَهُ فَيَتَلَّ مَحْتَسِبًا حَارِثًا لِحَالِهِ لَحْظِهِ	.٦٨
Il leur envoya du Ciel l'Esprit comme il a été promis.	مَلَأَ صُحُفَهُ وَهَمًّا وَهَمًّا حَيَاتِهِ أَمْرًا وَأَعْلَاهُ بَوَّابًا	.٦٩
Il (L'Esprit) les remplit de force, de puissance et d'héroïsme,	هَمَّكُمُ أَيْ سَلَا هَمَّكُمُ هَيَّجَهُنَّ	.٧٠
Il les enflamma par son souffle comme par un feu,	مَحْنَنًا أَيْ أَمْرًا وَجَهْدًا حَقَّقَهُ سُلْطَانًا	.٧١
Une fois justifiés, Il les scella de l'image du roi.	هَدَا وَبَعَثَهُ لِحَيَاتِهِ أَيْ حَرَكَمَ مَلَكًا	.٧٢
Des langues de feu descendirent et se posèrent sur leurs têtes ;	سَلَا لَعْنًا وَهَذَا هَمَّكُمُ وَقَعَهُ	.٧٣

²³ Jn 20, 24-29

Ils parlèrent en différentes langues, et les rois s'étonnèrent ²⁴ .	هكلمتا قتلما ملكه لؤلؤه ملكلا	.٧٤
Les pêcheurs interprétaient les mystères de la Prophétie,	فعمه لؤلؤه وبصه ل ربت بتا	.٧٥
Les illettrés surpassaient les savants et les érudits (les sophistes ?).	هولا صحتا رقه لصحتا هلهه فتصلا	.٧٦
Les sages de toute doctrine s'émerveillaient et levaient le doigt :	لأدهه مستصلا وبلا صلحت هرمه رجا	.٧٧
(En disant) que la sagesse du Très Haut triomphait par les simples et non par les sages.	وبصصلا وما حصوا نرسه هلا صحتصلا	.٧٨
La colombe qui se posa sur notre Sauveur avait des ailes	ههه انه قلا حصا ومصصلا بلا فهم	.٧٩
Par lesquels elle s'envola rapidement dans les quatre quarts du monde.	هدهه لقصلا لاوحه فتص ملكلام	.٨٠
Ils ont étendu la Foi sur la terre comme un vêtement,	فهمهه حاوفا ده مصصلا ام ولصلا	.٨١
Et le corps nu du monde s'en est recouvert.	هلاقصد انه هه مصصه وبصصلا دهلصلا	.٨٢
Tout d'abord, 70 furent envoyés pour prêcher,	ألؤلؤه ههه محص حصم لصصده	.٨٣

²⁴ Ac 2, 1-4

La révélation se mut vers les apôtres et soudain, elle les enflamma,	وَلَا حَسْبَ حَسْبِهَا مَعْنَى صَبَد	.١٢٥
Pour qu'ils tirent au sort et que chacun sache le pays qui l'attendait.	وَلَوْهَا قِزْلَ هَبَّيْ حَسْبِ الْوَا وَصَلَّاهُمْ	.١٢٦
Celui ²⁷ qui fut réparti comme des langues dans la chambre haute,	هَنْدَ وَالْفَلَكِ اسْمَ لَعْنًا حَرِ حَسْبَا	.١٢٧
Voulut distribuer les pays pour la proclamation.	رَحَا وَبَاقِي الْوَا حَسْبِ الْوَا	.١٢٨
Celui qui répartit et donna à chacun ce qu'il désirait,	هَنْدَ وَحَسْبِ قُلُوبِ مَعْنَى صَبَد وَرَحَا	.١٢٩
De même, ici, Il reparti la terre pour les douze.	هَنْدَ مَعْنَى وَوَا فَلَاحِ الْوَا حَسْبَا وَحَسْبَا	.١٣٠
Simon Képhas, le chef des disciples, se leva en premier,	مَمَّ اسْمَ وَعَا مَعْنَى حَافَا وَ لَحَسْبَا	.١٥٥
Puis, un par un, chacun à son tour ²⁸ ,	هَافَا حَافَا حَسْبِ مَعْنَى حَافَا مَعْنَى	.١٥٦
Ils tirèrent au sort et partagèrent la terre pour la proclamation,	أَوْعَاهُ قِزْلَ هَفْلَاحِ الْوَا حَسْبِ الْوَا	.١٥٧

²⁷ L'Ésprit-Saint.

²⁸ Litt. chacun après son compagnon.

Afin que chacun aille proclamer là où il lui parvienne.	١٥٨. وحبس موصى امنا ومصلحه باركنا بحور
Ils partagèrent les villages et les villes et tirèrent au sort,	١٥٩. فكلهم قضا ومبنتا هومعه قضا
En sorte que chacun aille proclamer là où son doigt pointe.	١٦٠. ولانما موصى روجه مصلح باركنا بحور
Rome survint dans le sort de Simon, le chef des disciples ;	١٦١. فكلما وموصى حوراه وموصى ومنا المختار
À Jean, parvint Éphèse pour y faire des disciples ;	١٦٢. ولحسب مصلح افصح وبنا لخصب حور
À Jacques Sion et à Matthieu une autre région en Judée,	١٦٣. لحسب رومنا ولخصب لاهد لوجا حوصو
À Thomas l'Inde (dont les habitants sont) de couleur noire et d'apparence détestable.	١٦٤. لاهمنا وموصى مصلحنا لاهد وموصى موصى
Il étendit son doigt et se moqua de son destin comme Jonas,	١٦٥. فكلهم روجه موصى افصح امنا ولحسب
Il se leva en controversant comme le fils d'Amittai ²⁹ .	١٦٦. وحسبنا موصى لاهد امنا حور مصلح

²⁹ Jon 1,1

Il vit que Rome, la savante expérimentée, parvint à Simon,	سرا ومهلما ده لعمصه، ويوم مدهنا مهنا	١٦٧.
Et il méprisa énormément le (pays) honteux par des paroles confuses.	واهيه عله لعمصنا لجلال قلا	١٦٨.
Il se souvint aussi d'Éphèse et de son organisation,	لأوتنه لاهت هلاقصه هلاصهنا	١٦٩.
Et dédaigna l'Inde, sa débauche et son insignifiance.	هصنه دهبه هلاصهنا هلاصهنا	١٧٠.
Il vit que Bartholomée était devenu scribe pour les Athéniens,	سرا لحن لاهلص وحب مهنا للانتا	١٧١.
Et que Matthieu se mettait parmi les scribes des Juifs.	هناك ملام حسا مهنا ويوموتا	١٧٢.
Philippe, les fils de Zébédée et le fils d'Alphée étaient fiers,	سنا فلهفه حم حتا رحب هاف حن سلف	١٧٣.
Et tous se réjouissaient mais Thomas était triste et baissait la tête.	هسبج مدهم، هصنه لاهلا هصنه وعه	١٧٤.
Ses compagnons lui dirent : notre compagnon, qu'as-tu pour être affligé ?	اهنه ستهيه ما حر سحن ومرها حر	١٧٥.
Pourquoi ton visage est-il triste et ton teint pâle ?	همللا ملام صنه فنهحر هوكس رحب	١٧٦.

Pourquoi es-tu attristé par une affaire qui vient de Dieu ?	لَظَنَ، حَنَا حَرْ حَا مَعْدِنَا وَمَعَ الْكَلَا يَهُ	١٧٧.
Tout le monde se réjouit, mais toi, pourquoi es-tu affligé ?	حَلَمَ مُبَا هَلَرْ مَلَلَا مَعِ حَسَا حَرْ	١٧٨.
Nous avons tous demandé et prié Dieu	مَعَ الْكَلَا عَالِحَ حَرْ هَاَصَعِبَ	١٧٩.
De nous faire connaître les pays selon sa volonté.	وَهُوَ نَعُو حَرْ اَلَاؤَلَا اَمَرْ رَحَسَه	١٨٠.
Nous avons tiré au sort et c'est lui qui nous a réparti les pays ;	اَوْصَحَ قَتْلَا هَهُو فَكَلِي حَرْ اَلَاؤَلَا	١٨١.
Il répartit à chacun comme il le voulut et le désira.	هَامَ وَرَجَا هَامَ وَحَدَا فَكَلِيَه حَلَمَ	١٨٢.
La région de chacun était connue et son pays était signé,	مَبَدَا يَهُو فَسَلَا حَلَمَ هُوَمَعِ اَلَاؤَلَا	١٨٣.
Et ce tirage était opportun même avant qu'il n'ait lieu.	هَهُوَا وَفَتْلَا مَلَمَلَا هَهُوَا حَصَبَعَمَلَا	١٨٤.
Je ne proclame pas à un peuple obscur des deux côtés :	لَا مَحْزَرِ اِيَا حَلَمَا وَسَعَمَرْ حَلَاوَمَ حَقْتِ	٢٢٩.
Dont la couleur est noire, l'aspect détestable et le cœur aveugle.	وَاهَصَرْ رَهَبَه هَعَلَا مَرْهَمَه هَحَمَنَ لَحَه	٢٣٠.

Je ne donne pas le Saint aux chiens ³⁰ qui ne le perçoivent pas,	لا أُعَدِّ إِيَّاهُ مَعَهُمَا لِحَقِّقَا وَلَا فَيَسْمَعُ بِهِ	.٢٣١
Ni la doctrine à un privé de cœur qui ne la reçoive pas.	هَلَا مَلَحَظًا حَبْلًا حَا وَلَا مَقْصَدًا بِهِ	.٢٣٢
Bref, je n'irai pas en Inde ! Ne me blâmez pas !	هَاجِرًا حَبْلًا لَا أُسَدِّ إِيَّاهُ لَا أَجْجُكُنِّي	.٢٣٣
Celui qui espère que j'accepte se trompe.	وَأَسَا وَهَدِي وَمَقْصَدًا إِيَّاهُ مَلَهْنَا هُنَا	.٢٣٤
Un champ plein d'épines a besoin d'un bœuf en bonne santé,	أَسَا وَمَلَحَظًا حَبْلًا أَمَدًا مَلَحًا فَقَطًا	.٢٣٥
Non pas d'un petit veau jeune de faible force ;	لَا أَسَا حَبْلًا وَهَدِي وَأَسَا وَمَقْصَدًا سَدًا	.٢٣٦
Plein de broussailles, il a besoin de travailleurs, puis il sera purifié,	مَدًا مَلَحًا هَفْظًا حَبْلًا هَمَّ مَلَهْؤُنَا	.٢٣٧
Et moi seul, comment pourrais-je arracher, labourer et semer ?	هَلَا حَبْلًا هَمَّ أَمَّ أَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ	.٢٣٨
Avant d'être labourées, vos terres ont donné des gerbes de gloire,	حَبْلًا مَلَحًا مَلَحًا أَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ	.٢٣٩

³⁰ Mt 7, 6

Et avant d’être plantées, vos gerbes ont préparé du pain pour le roi.	٢٤٠. هب مَرَوُّوْا حَبِّ صَفْتِمْ حَصَا حَصَا
Avant que j'enseigne, que j'instruise ou que j'exhorte,	٢٤١. حَبِّ مَلَكْ اِيَا هَمَلَّ حَصْبِ اِيَا هَمَرَوُّوْ اِيَا
Les églises et les assemblées se sont remplies de vos foules ;	٢٤٢. مَلَكْتِ تَبَا هَصَقَا مَح صَفْتِمْ
Avant que la foi ne soit plantée dans leur esprit,	٢٤٣. حَبِّ مَلَكْ حَا هَصَقَا حَتْسِمْ
Elle (la foi) produisit ici des fruits désirables pour le banquet du roi.	٢٤٤. حَبِّ اِيَا هَوَا قَاوَا قَلْبَا حَصَا حَصَا
Avant qu'ils aient appris qui est Jésus et d'où il vient,	٢٤٥. حَبِّ مَلَكْ حَا حَصَا هَص هَم اَصَحَا هَم
Vos disciples commençaient déjà à enseigner dans les assemblées.	٢٤٦. مَلَكْتِ مَلَكْ اَصْتَبِمْ حَصَقَا
Avant que j'y enfante là-bas des fils spirituels,	٢٤٧. حَبِّ مَلَكْ اِيَا حَتَا اَص هَسَا
Les régions et les pays étaient remplis de vos fils.	٢٤٨. مَلَكْتِ حَتَا هَوَاوَا مَح مَلَبْتِمْ
Avant que les enfants des ténèbres n'aient vu le soleil là-bas,	٢٤٩. حَبِّ مَلَكْ حَا حَتَا سَعَا حَصَا اَص
La terre ici s’était illuminée par lui (le soleil) comme en plein midi.	٢٥٠. هَوَا اَوَا هَوَا مَح اِيَا وَحَلَاوَا

Soyez donc certains que je ne vais pas en Inde !	أَعِزَّهُ مَحْصِلًا وَأَنَا حَاهِبُهُ لَا نُسَا إِنَّا	.٢٥١
Et que je ne serais pas l'apôtre d'un peuple au cœur obscur !	هَلَا أَوْفَا إِنَّا مَحْصِلًا حَاهِبًا وَسَعَمَر حَا	.٢٥٢
Le corps de la Foi est Un, ne le partagez pas !	سَبَّ يَهُوَّ رَحْمَةً وَهَمْصِلًا لَا أَفْكَرُهُ سَبَّ	.٢٥٣
Allons proclamer tous ensemble, et ne nous séparons pas !	حَا أَصْبَ تَقْهَمَ تَحْزِرَ لَا سَفْكَي	.٢٥٤
Après cela, les apôtres répondirent et dirent à Thomas :	حَنَّهُ هُوَ أَصْبَغَ حَاهِ مَحْصِلًا حَاهِبًا حَا وَهَلَمَ	.٢٥٥
Frère, pourquoi as-tu parlé si sottement ?	وَأَحْصَمَ أَسْمَ مَحْصِلًا هَلَمَ فَحْصَمَ أَسْمَ	.٢٥٦
Pourquoi nous as-tu blâmés, alors que le blâme est loin de nous,	حَا حَاهِبًا حَاهِبًا حَاهِبًا وَهَلَمَ مَحْصِلَ	.٢٥٧
Et tu as commencé à réprimander injustement tes compagnons ?	هَلَا حَاهِبًا حَاهِبًا حَاهِبًا حَاهِبًا مَحْصِلًا	.٢٥٨
C'est Jésus qui t'a envoyé à la contrée de l'Inde et non Jean ;	سَعَمَر مَحْصِلَ لَلَا وَهَلَمَ حَاهِبَ سَعَمَر	.٢٥٩
C'est le Fils de Dieu et non pas Bartholomée ³¹ ni le fils de Jacques.	حَاهِبَ حَاهِبَ حَاهِبَ حَاهِبَ حَاهِبَ مَحْصِلَ	.٢٦٠

³¹ Le fils de Tholémée.

Si tu veux aller et proclamer là où il t'a envoyé,	٢٦١. اِسْمَهُ وَبُيُوتِهِ لَأَرْجُو لَأَقْرَأَ لِمَا وَصَلُّوْهُ
Quitte le rassemblement et va proclamer là où il t'a envoyé !	٢٦٢. مَعَكُمْ تَتَكَلَّمُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ لِمَا وَصَلُّوْهُ
Mais si tu ne veux pas, ne blâme pas tes compagnons !	٢٦٣. لَمْ يَكُنْ لَكُمْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ حَقُّكُمْ
Car ce n'est pas pour nous que tu vas proclamer, mais pour Jésus.	٢٦٤. وَكَمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ
La contrée de l'Inde survint dans ton sort. Ne nous blâme pas !	٢٦٥. حَقُّكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ
Comme si nous t'avions envoyé par la force pour proclamer là-bas.	٢٦٦. وَكَمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ
C'est l'Esprit qui t'a envoyé, lui qui t'avait choisi comme apôtre.	٢٦٧. وَكَمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ
Pourquoi blâmes-tu les autres comme s'il te manquait quelque chose ?	٢٦٨. لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ
Puisque (l'Esprit) nous a distribués, nous comme toi, selon sa volonté,	٢٦٩. وَكَمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ
Comme il le voulait, il a réparti et vous a donné à toi et à tes compagnons.	٢٧٠. اِسْمَهُ وَبُيُوتِهِ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ

Pourquoi résistes-tu l'affaire qui provient de Dieu ?	لِمَ تَصْنَعُ كَذَلِكَ أَمَّا هَذَا فَمِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا أَتِيكَ بِهِ	.٢٧١
Tu as l'habitude de contredire, et pas seulement depuis aujourd'hui,	مَنْذُومٌ أَنْتَ هَذَا مِنْذُومٌ كَذَلِكَ مِنْ قَبْلُ	.٢٧٢
Car tu as aussi démenti la résurrection de notre Seigneur, quand il est entré chez nous ³² .	وَأَنْتَ كَذَبْتَ بِنُفْسِكَ وَنَحْنُ نَعْلَمُ كَيْفَ دَخَلَ	.٢٧٣
Tu nous as aussi démenti lorsque nous avons témoigné des vérités,	كَذَبْتَ بِنُفْسِكَ وَنَحْنُ نَعْلَمُ كَيْفَ دَخَلَ	.٢٧٤
Et ici tu ne crois pas ton doigt tel qu'il est.	هَذَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ لَا مَقْعَدَ لِي فِيهِ أَمَّا هَذَا	.٢٧٥
Va donc proclamer ! Ne résiste plus car tu n'as aucun avantage ;	وَأَنْتَ أَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تَنْفَعُ وَلَا تَضُرُّ أَيُّهَا	.٢٧٦
Que tu le veuilles ou pas, ton chemin est vers l'Inde.	وَأَنْتَ أَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تَنْفَعُ وَلَا تَضُرُّ أَيُّهَا	.٢٧٧
La Bonne Nouvelle t'a appelé là où elle a voulu parler à travers toi.	هَذَا مِنْ أَمْرِ اللَّهِ وَنَحْنُ نَعْلَمُ كَيْفَ دَخَلَ	.٢٧٨
Va, travaille et coopère avec elle sans refus.	وَأَنْتَ أَعْلَمُ أَنَّكَ لَا تَنْفَعُ وَلَا تَضُرُّ أَيُّهَا	.٢٧٩

³² Jn 20, 24-29

Thomas dit : Allez, descendez vous-mêmes, vous qui êtes experts,	أَمْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ سُلْطَانٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٠.
Enseignez-leur ces choses ainsi que d'autres.	وَمَعَكُمْ أَلْفٌ أَلْفٌ أَلْفٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١١.
Ne m'enseignez pas ! Je n'apprends rien de vous.	لَا أَلْفٌ لَكُمْ وَأَنَا مَعَكُمْ لَا أَلْفٌ	٣١٢.
Enseignez les païens et montrez la voie aux égarés.	حَسْبُكَ أَلْفٌ حَسْبُكَ أَلْفٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٣.
Avec vous, j'ai appris de notre Sauveur, quand vous appreniez aussi.	مَعَكُمْ أَلْفٌ مَعَكُمْ أَلْفٌ مَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٤.
La semence de la Parole est enfouie en moi, et je veille sur elle.	وَلَمْ يَكُنْ لَكُمْ أَلْفٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٥.
Je n'ai pas besoin de vous pour apprendre la foi.	لَا مَعَكُمْ أَلْفٌ لَكُمْ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٦.
Allez, descendez à la contrée de l'Inde et enseignez la foi !	لَا أَلْفٌ لَكُمْ وَأَنَا مَعَكُمْ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٧.
Plutôt que de me conseiller d'y proclamer, instruisez-les, (ces habitants de l'Inde !)	لَكُمْ أَلْفٌ وَأَلْفٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٨.
Et lorsque je vous entendrais, je me reprocherais de ne pas avoir voulu m'y rendre.	وَمَعَكُمْ أَلْفٌ مَعَكُمْ أَلْفٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣١٩.
Allez tous ensemble y annoncer la foi !	مَعَكُمْ أَلْفٌ مَعَكُمْ أَلْفٌ وَمَعَكُمْ أَلْفٌ	٣٢٠.

Leur apparence détestable et hideuse à l'extérieur	سِرَالِ هَيِّدَا هَمَّعِنَا وَصِيحَ مَحْ لَحِي	٣٤٤
Crie silencieusement que leur cœur est plus sombre que leur visage.	مَدْنَا هَعَلَمَا وَسَعَمَرِ حَا مَحْ فَنَرَهَا	٣٤٥
Il serait préférable pour moi d'aller proclamer aux Enfers,	لُحْدَ حَدْ وَارَا اَصْرَ هَعَمَلَا مَدْنَا مَدْنَا	٣٦٠
Car les morts valent mieux que les offenseurs désobéissants.	وَلُحْمِ مَتَدَا مَحْ حَقْلَا وَلَا مَدْنَا اَصْمِي	٣٦١
Plus mauvais et plus amer que la mort est le roi de l'Inde,	حَمِ مَحْ مَدْنَا مَلِكَا وَيَهِي هَمَّعِنَا مَدْنَا	٣٦٢
Il ne se laisse pas fléchir par les supplications ni par les émeutes.	وَلَا مَدْنَا سَا لَا اَحْتَمَلَا هَلَا لَعَمْرِي قَا	٣٦٣
J'accepte d'aller au-delà des extrémités de la terre pour proclamer,	اَدْنَا مَحْ خُتْمَا وَارَا رَحِي وَارَا اَصْرَ	٣٦٤
Mais je ne descendrai pas pour proclamer dans la contrée de l'Inde.	هَلَاوَا وَيَهِي لَا نَسَا اَنَا لَحْمَدِنَا	٣٦٥
Jetez-moi dans la mer comme Jonas ³⁴ tant que je ne m'échappe pas,	حَمَلَا هَبَاهَا اَسْ وَحَمِي حَبْ لَا خُتْمَا	٣٦٦
Mais je ne proclame pas aux rebelles qui ne me répondent pas.	هَلَحْتِنَا لَا مَحْنَرِ اَنَا وَلَا حَمِي حَدْ	٣٦٧

³⁴ Jon 1, 11-15

Il m'est plus facile d'anéantir Béhémoth dans son lieu et Léviathan dans les profondeurs de la mer ³⁵ ,	لَحْمِهِمْ طَارُوهُ هَلَكُوا طَامُوا وَتَصَلَّوْا	٣٦٨
Que d'aller dans la contrée de l'Inde.	فَعَمِدَ حِدٍ وَاقْبَرُ لُحْدٍ مَعَهُ وَارِئًا لِلْأُفْحِ وَهَيْبِهِ	٣٦٩
Thomas termina (son discours) et ses compagnons se mirent à parler,	فَلَمَّا أَتَوْهَا سَمِعُوا سَخِيئَةً لِصَّصَلَةٍ	٣٨٢
Lui conseillant : Frère, ne t'élève pas contre la vérité !	يَا صَاحِبَ صُلْحٍ كَيْفَ وَلَا لَأَمَعَمِ أَمْرِي لَحْمًا مَعَهَا	٣٨٣
Ne jette pas non plus cette pierre d'achoppement parmi les disciples !	لَا لَأَوْحَا لَأَوْدَ صَعْلًا هَلَا حَسْبُ الْخَصْبِ	٣٨٤
Chacun d'eux dira : « Je n'irai pas ».	هَوَسُوا أَمْرَهُ حَكْبَ صَدَقَةٍ لَا أَرِئًا أَنَا	٣٨٥
Si tous tes compagnons contestent comme tu l'as fait,	أَيُّ صَالِمِينَ صَدَقَةٍ سَخِيئَ أَمْرٍ وَأَلْمِينَ	٣٨٦
La Bonne Nouvelle de la divinité prendrait fin et ne serait plus proclamée.	كُلُّهَا صَحْنًا وَكَلَامًا هَلَا صَالِمِينَ	٣٨٧
Regarde ! n'écarte pas du commerce la voie pure !	سَرَّ لَا لَأَكْبَرَةَ لَأَوْسًا مَعَهَا مَعَهُ لَأَكْبَرُونَ	٣٨٨

³⁵ Job 40-41

Mais comme elle ne l'a pas encore apprise, va lui montrer le chemin de la vie !	ولا يرحم ملك ولا سار حنة اوسا وستا	٤٠٧
Va ! orne avec soin celle qui est hideuse et débarrasse-la de sa poussière.	ولا سار رحل كصعنا اوسا سنة	٤٠٨
Une fois embellie, présente-la au roi et fais- en sa fiancée.	اوسا وسعنا سوسا كصلا وسعوسا حة	٤٠٩
Purifie-la par l'eau de la souillure de l'idolâtrie	وسوسا صعتا مع اوسا وسعنا	٤١٠
Et lave-la de la saleté puante du paganisme.	اوسا وسعنا وسعنا وسعنا سوسا	٤١١
Tu seras ainsi honoré si tu embelli la détestable,	حوسا اوسا وسعنا وسعنا وسعنا	٤١٢
Car celle qui est belle n'a pas besoin que tu la couronnes.	وسعنا وسعنا لا وسعنا وسعنا وسعنا	٤١٣
Les personnes en bonne santé n'ont pas besoin du médecin pour être soignées ³⁶ ,	لا وسعنا حة وسعنا لاوسا وسعنا وسعنا	٤١٤
Mais pour les malades, il est extrêmement indispensable pour leur guérison.	وسعنا وسعنا وسعنا وسعنا وسعنا وسعنا	٤١٥

³⁶ Lc 5, 31

Pour la terre assoiffée et tourmentée qui a besoin d'eau,	لاؤدا نهسا مهلفا وحا محتا	٤١٦
Les averses de pluie sont nécessaires pour l'arroser.	حده ماححتق هفت ماحا لعمصماده	٤١٧
L'œil malade demande un médecin pour soulager sa douleur,	حسا حنهسا حسا امسا وحبس حاده	٤١٨
Tandis que pour (l'œil) sain, (un médecin) n'est pas nécessaire car il n'en a pas besoin.	حسكصسا وبع لا نمس حده ولا هسما حده	٤١٩
C'est pour un pays païen que l'on cherche des prédicateurs et des messagers,	للاوا سفا حبب حنهرا موصحتبا	٤٢٠
Et non pour une région déjà saturée par la pluie de la prédication.	حده لفسسا وهدده ماحا وحنهسا	٤٢١
Convertis les païens au lieu d'imposer un enseignement aux apôtres,	حسقا لاصب ده لعلتبا حدا ملاحبا	٤٢٢
Guéris les malades au lieu d'imposer tes remèdes aux bien-portants !	حنهرا اسكر ده حسكتبا حبب هصصتبا	٤٢٣
Puis le Christ Seigneur dit à son serviteur Thomas :	هبع امه حذا لحببه مفسا حلاهسا	٤٥٢
Je serai avec toi apôtre et prédicateur.	انا نهسا انا علسا حبب موصحتبا	٤٥٣
J'y serai pour toi l'apôtre et le prédicateur,	علسا لاصب نهسا انا حبب اف حنهرا	٤٥٤

Et avant que tu y ailles, je leur annoncerai ta venue.	وَمَعَكُمْ وَاسْمَا مُحَمَّدٍ أَنَا ذَاهِبٌ حَلَا مُحَمَّدًا	٤٥٥
Comme à Moïse, j'assujettirai à toi le second Pharaon,	أَمْ بِوَلَدِهِمَا مُعَذِّبٌ أَنَا حَرْبٌ فَنُفَعُ وَبِأَوَّلِهِ	٤٥٦
Qui verra des puissances et des prodiges encore plus grands.	وَمِمَّا مِثْلًا هَامُوتَهُ لَا مِثْلَ مِثْلِهِ	٤٥٧
Prends la Croix et j'assujettirai à toi les hauteurs et les profondeurs.	يُحِيطُ هَدَّ حَرْبٍ هَامُوتَهُ مُعَذِّبٌ حَرْبٌ وَهَمَّا هَامُوتَهُ	٤٥٨
Commande aux substances (aux créatures ?) et elles t'obéiront plus que Moïse.	فَعَمُّوْهُ لِحَقَّتْهُ هَامُوتَهُ مُعَذِّبٌ حَرْبٌ هَدَّ مَعَهُ هَامُوتَهُ	٤٥٩
Frappes Satan qui y règne, plus malin que Pharaon,	مَسَّ حَقْلَهَا وَهَمَّوْهُ لَمْ يَحْجِ وَجْهَهُ مَعَهُ فَنُفَعُ	٤٦٠
Trompant les hommes au lieu de les abreuver.	وَمِنْكَ مِثْلًا حَقْلَهُ مَسَّ نَفْسُ لِحَقَّتْ أَنَامَا	٤٦١
Lève ta main comme le fils d'Amram ³⁷ et brandis ton bâton !	أَوَمَرُ أَمْرٍ أَمْ كَيْ حَقْلِهِ هَامُوتَهُ مَسَّوْهُ	٤٦٢
Ainsi, les païens, tout comme les magiciens, se prosterneront devant toi.	هَامُوتَهُ مِثْلًا أَمْ مِثْلًا هَامُوتَهُ مَعَهُ وَهَمَّوْهُ	٤٦٣

³⁷ Ex 6, 20

Appelle les enterrés et ils entendront ta voix depuis leurs tombes,	من تحت الارض يسمعون صي صوتك	٤٦٤
Ils sortiront et proclameront la résurrection des morts en présence des oppresseurs.	ويخرجون معك من تحت الارض ليعلنوا	٤٦٥
Purifie les lépreux, fais entendre les sourds et ressuscite les morts,	وبطاعتك يا مخلص وقطع سم موتى	٤٦٦
Afin que les païens, devant ces miracles, reconnaissent la proclamation comme véridique.	وبص اياتك يا مخلص متعا حياههم ال	٤٦٧
Va seul, non pas en réalité, mais seulement de nom :	سأحياههم لا حياءوا الا صفا	٤٧٨
Puisque je suis avec toi, les troupes des célestes t'accompagneront.	وبص انا كمن صفا لهم ويعتصنا	٤٧٩
C'est moi qui t'ai envoyé dans la contrée de l'Inde. Va et proclame !	انا مبعوثهم لا اوحا وبهم ولا سلا اصير	٤٨٠
Ne porte pas blâme à tes compagnons, car c'est moi qui l'ai ordonné.	لا تلامهم صفاهم وانا صفا	٤٨١
Lorsque vous avez réparti les terres, j'étais parmi vous,	كم فنعلمهم الاقوال صفاهم سوم	٤٨٢
Et lorsque vous avez tiré au sort, j'étais également présent.	كم اومصلهم ففلا صفاهم عالم سوم	٤٨٣
C'est moi qui ai indiqué à la main comment tirer au sort,	انا الاصله لالبه وابص اوملا ففلا	٤٨٤

Et aux doigts vers quel nombre ils devaient se diriger.	هجرحتا وحصا بعم رب حسا	٤٨٥
J'ai attribué à Simon Rome et à Thomas l'Inde,	اينا موحا ده حصصا ووسما وسوسه حلاوسما	٤٨٦
Et peu à peu, (j'ai attribué) à chacun de vous la contrée qui lui revenait.	وحابا حابا حاسب حصصا انا وصلوسا	٤٨٧
Viens, pars en Inde ! Et je suis avec toi en esprit.	لا انا حوسه انا حصصا وسلسا	٤٨٨
Offre-moi ton cœur et je te tendrai ma droite vers toi.	هد حد حوسه انا حصصا مصصا اينا حوسا	٤٨٩
Thomas a donc appris qu'il allait partir en Inde et qu'il allait être vendu,	مصصا لهد لوسما وارا حوسه وسوصوصا	٥١٨
Il a été très triste et affligé par ces deux nouvelles, et il a pleuré.	وحلاوسا لهد حوسا ده وسلاوصصا حصا	٥١٩
Il vit (réalisa ?) que l'ordre et le jugement venaient du roi,	سرا ووصوصا بعم مح حصصا ووسا وسا	٥٢٠
Et il s'exprima par des lamentations, des gémissements et des pleurs.	وحصصا انا ووقدا حصصا وصوصا	٥٢١
Il ouvrit la bouche dans un grand chagrin pour parler,	حسا وس انا حصصا حصصا حسا ونا	٥٢٢

Dans l'émotion, il pria et supplia notre Sauveur.	הָבָה מַלְאָכִי אֶפְסֵה הַחַד מִי פָּנָיִם	٥٢٣
Il vit (réalisa ?) qu'il avait été décidé qu'il devait aller annoncer, selon ce qui lui avait été parvenu.	מָרָא וַיֵּדְעֵהוּ כֵּן וַיֵּרָא לוֹ בְּעֵינָיו אֵמָּה וַיִּשְׁמָעֵהוּ	٥٢٤
Et il ne put contredire son Seigneur.	וַיִּשְׁמָעֵהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מִכֵּן לֹא מַעֲבֵד אִישׁ	٥٢٥
Voici que je m'en vais et que je deviens serviteur à cause de Toi (pour Toi ?)	הִנֵּה אֲנִי נֹשֵׁב אֵלַי וְהָיִיתִי עַבְדְּךָ מֵעַתָּה	٦٥٩
Va, toi, tel un maître avec son serviteur, et je croirai en tes paroles.	אֵלֵךְ אִתְּךָ מִכָּל אֵלֶּיךָ חַד עַבְדְּךָ הָאֵלֶּיךָ מִכְתִּיב	٦٦٠
Bien que je ne le veuille pas, voici que j'y vais par amour pour toi !	כִּי לֹא רָצִיתִי הֵא אֶל־אֵלֶיךָ מֵעַתָּה מֵחֶבֶד	٦٦١
Sois mon compagnon : le pays est terrible, et le roi est sévère.	וְהָיִיתָ עִמָּדִי כִּי הָאֵרֶץ בְּיָסוּס וְהָרֶם הָמֶלֶךְ מִלְחָמָה	٦٦٢
J'ai voulu, par suspicion, contredire la vérité ;	רָצִיתִי וְאִשְׁמָה לַחֲמֹלָה מֵעַתָּה מֵעַתָּה מֵעַתָּה	٦٦٣
Mais je ne crains rien, car tu es ma part d'héritage et ma coupe ³⁸ .	הֵלָּא וְנִשְׁלָה אֵלַי וְאִנִּי הֵם מִלְּךָ וְנִשְׁלָה לִי וְנִשְׁמָעֵהוּ	٦٦٤

³⁸ Psaume 16:5

Mon héritage m'est agréable dorénavant, car c'est toi qui l'as béni.	عَفِنَا هـ ح مَصْلًا مَلَا وَأَنَا حَصْلًا	٦٦٥
Je ne tremblerai pas au temps de la bataille, car tu es à ma droite.	هَلَا زُلَّ أَنْتَ حَبِجَ مَأْوَهَا وَصَح مَصْبِ أَنْتَ	٦٦٦
Je suis attristé d'être envoyé dans un pays difficile,	حَسَمَا ح وَصْعًا وَ أَنْتَ لَلْأَزَا حَصَمَا	٦٦٧
Mais, confiant en toi, j'y irai sans crainte.	هَدَا لَاهُ حَكِبَ أَنْتَ ح هَلَا وَمَنْكَ أَنْتَ	٦٦٨
Thomas termina (son discours), et notre Seigneur prit la parole (commença à parler ?),	عَلِمَ لَاهُمَا هَمِزَ مِنْ حَصَمَلَا	٦٦٩
Et le roi s'adressa gentiment à son général.	هَحَصَمَلَا مَلَا مَلَا حَم وَد سَدَا	٦٧٠
Il vit que (Thomas), en tant qu'homme, craignait la visite,	سَرَمَسَ هَمَا وَوَسَا مَح مَعْدِنَا أَنْتَ حَنْعَا	٦٧١
Mais Lui, en tant que Dieu, lui donna la main et le soutint immédiatement.	هَامِ الْهَامَا هَدَا حَم أَنْتَ هَمَمَمَمَهَ حَنْعَا	٦٧٢
Il vit que, tel Simon ³⁹ , (Thomas) doutait, et voici qu'il s'enfonçait !	سَرَمَسَ وَأَنْتَ مَصَمَمَ الْأَفْلَكِ هَمَا هَمَا وَبَلْغَدَا حَم	٦٧٣

³⁹ Mt 14, 22-33

Il tendit la main et le retira de la mer comme (Il l'avait fait pour) Son ami.	וְהוֹדָה אֱלֹהֵי הַיָּם וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִשְׁכְּנוּהוּ מִן הַיָּם	٦٧٤
Il s'enfonça davantage dans les soucis que Simon dans les vagues,	כִּינָה לְחֵד הָיָה לְחֵד מִן הַיָּם כִּינָה תַּחֲלָה	٦٧٥
Et il fut balloté par les pensées tout comme par les flots.	וְחִשְׁבֹּתָ אִם וְתַחֲלָה מַעֲלֵמֶיךָ הָיָה	٦٧٦
Soudain, la nouvelle de l'Inde mugit en lui plus fort que la mer ;	וְהָיָה כִּי הָיָה מִן הַיָּם וְהָיָה לְחֵד מִן הַיָּם	٦٧٧
Il fut ébranlé et affaibli. Alors qu'il s'enfonçait, notre Seigneur apparut !	וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה מִן הַיָּם	٦٧٨
Il lui reprocha, tout comme à son compagnon, d'avoir douté,	כִּינָה אִם וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ	٦٧٩
Et tendit la main vers sa foi pour l'empêcher de sombrer.	וְהוֹדָה אֱלֹהֵי הַיָּם וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ	٦٨٠
La détestable Inde sera ornée de toi, mieux qu'une couronne,	וְהָיָה אֱלֹהֵי הַיָּם וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ	٧٢٩
Et pour la terre détestable, tu seras une couronne appropriée.	וְהָיָה אֱלֹהֵי הַיָּם וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ וְיִסְכְּנוּהוּ	٧٣٠

Ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et chacun la verra	בְּיָסָד נֹהָר חַסְדְּךָ מִשְׁמַח עַמְּךָ כָּל־עַם	٧٣١
L'Inde rendra grâce à celui qui lui a envoyé un nouveau soleil.	וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ מִשְׁמַח מִבְּרָא	٧٣٢
Viens, Thomas, sois le compagnon de Joseph ⁴⁰ , qui fut vendu	וְהָאֵלֹהִים וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ וְהַיְדוּסָה	٧٣٣
Et qui, au lieu de la fosse, s'éleva vers la gloire et le trône.	וְשֶׁכַח עַבְדְּךָ לַעֲבֹד וְהַיְדוּסָה	٧٣٤
Viens, va en Inde comme (Joseph) en Égypte, et annonces-y :	וְהָאֵלֹהִים וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ וְהַיְדוּסָה	٧٣٥
Une faim viendra, non pas de pain, mais de paroles !	וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ וְהַיְדוּסָה	٧٣٦
Joseph est descendu en Égypte en tant qu'esclave, mais il a été grandement honoré,	וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ וְהַיְדוּסָה	٧٣٧
Car, au lieu de (rester) esclave, il est devenu commandant et intendant.	וְשֶׁכַח עַבְדְּךָ לַעֲבֹד וְהַיְדוּסָה	٧٣٨
Je l'ai glorifié après qu'il ait interprété les rêves du roi,	וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ וְהַיְדוּסָה	٧٦١
Tandis que toi, je te glorifierai après ta mort.	וְהַיְדוּסָה וְהַיָּבֵשׁ כֹּהֵן וְעַבְדְּךָ וְהַיְדוּסָה	٧٦٢

⁴⁰ Cf Gn 37 ss

La main qui a touché les marques des clous après ma Résurrection	أبوا وبعدها وبعدها رقة حلو نمعد	٧٦٣
Purifiera les lépreux, ressuscitera les morts et chassera les démons.	لاوطا حقا ولامم محتلا ولامو قلاوا	٧٦٤
De cette (main) droite qui a tendu son doigt et touché mes plaies,	هذه يمنا ولامو رقة حلو معدات	٧٦٥
La vie nouvelle jaillira pour les hommes.	نومو حقة متا سبالا حقسقا	٧٦٦
Le doigt qui a atteint l'endroit que la lance a percé et pénétré	رقة وبعدها أبوا ولامو هلو	٧٦٧
La création se hâtera là où il sera déposé et croira en lui.	حما لاوولي لاوطا وبعدها ولامو ح	٧٦٨
Dans le pays où reposera (ton) corps pur jusqu'à la résurrection,	حالا وبعدها س حقا ولامو نمعد	٧٦٩
Résidera la force de guérir tous les malades ⁴¹ .	نعا سلا حقا وبعدها ولامو والكرم	٧٧٠
Après ta mort, les démons crieront devant ton corps,	نمعد قلاوا حلو ولامو ولامو حقا ولامو	٧٧١

⁴¹ Cf. introduction sur les reliques de thomas dans l'Église d'Édesse.

Comme le Légion a crié à cause de moi et est sorti lorsque je l'ai ordonné ⁴² .	أنا وبدا صند الحيم، هفم ج فمبلا ده	٧٧٢
Dans la maison d'assemblée où reposera ton corps,	دهه صلا زوفا وبلاا فمبلا بعنا صهه	٧٧٣
Des foules se rassembleront et des rois viendront s'y prosterner.	زوهف، صفا هلااه، صلقا لصمفب، لامف	٧٧٤
Vu que tu as été blessé comme moi par la lance, parce que tu m'as aimé,	سك وبده صملا حلاا افاا حلا وابلاا	٧٧٥
Des fleuves d'eau vive couleront de toi ⁴³ .	هوهولا وبختا ستا زوهف، صمف	٧٧٦
Je t'envoie comme un serviteur dans le pays de l'Inde,	سك وابنا حبا صمفب، انا ح للاوا وبهه	٧٧٧
En reconnaissance, les rois enverront chercher ton corps pour te vénérer.	بعزه، صلقا لصحا زه صمف لصمفب، هه ح	٧٧٨
Avec des offrandes, des sacrifices et des dons, les princes, les rois, les puissants avec les riches chercheront ta face ⁴⁴ .	حبوا وبختا هصه وحا بده، اقتب	٧٧٩
	وقا هصلقا هصمفقا صم حلاا	٧٨٠

⁴² Mc 5, 1-20 ; Mt 8, 28-34 ; Lc 8, 26-39

⁴³ Jn 7, 38

⁴⁴ Cf. introduction sur les reliques de thomas dans l'Église d'Édesse.

Pour les éminences et les modestes, ton corps sera un rempart de miséricorde,	ختمك محققا بهما فخير هذا وتسعدا	٧٨١
Et en lui trouveront refuge tous les persécutés par l'adversité.	هذه بهما لؤه، كلا ويزوهم مع أهكرا	٧٨٢
Ton corps sera le havre de sérénité pour les hommes,	لحدايا وبسما بهما لله مصر لحسقا	٧٨٣
Et des foules viendront de partout pour vénérer ton corps.	هلاصة كتصبر بلأه، صقا مع كلا فتم	٧٨٤
Thomas dit : Monseigneur, je vais et je témoigne,	أهنا لأهصا أرا، أنا من به مصصه أنا	٧٩٧
Je signe également et je témoigne.	أف ومعد أنا ومعد وهذا أنا مصصه، أنا	٧٩٨
Conclus un contrat et vends-moi à dix maîtres par son intermédiaire.	حب، كنهصا هرحسب ده لحصا متم	٧٩٩
Ainsi, je reconnais que tu as bien vendu et j'accepte.	مصصه، أنا ده ومعد، احصا مصصا، أنا	٨٠٠
Je n'échapperai pas à la servitude par laquelle tu m'as lié,	لا ختم أنا مع حبها، حبها ده	٨٠١

Même s'il y a quelque chose de plus dur, je l'accepterai.	هناك شيء أصعب مما قد يتصور أنا لا أخاف	٨٠٢
Si cela te plaît, tu m'enverras non seulement en Inde,	لا بأس أن أرسلك إلى الهند وغيرها	٨٠٣
Mais aussi à Sodome et Gomorrhe ⁴⁵ , si elles existaient encore.	ألا تخشون هاتين المدينتين التي كانتا موجودة	٨٠٤
Je suis devenu fort pour le combat grâce à ta force,	أصبحت قويا في القتال بفضل قوتك	٨٠٥
Et les forces de l'ennemi rassemblées ne me font pas peur.	ولا تخشني قوات العدو التي اجتمعت	٨٠٦
Seigneur, j'accomplis servitude et apostolat :	فقد أنا مخدم وخبير	٨٠٧
Et je serai un serviteur et prédicateur sans aucune peine.	سأكون خدما وخبيرا بدون عناء	٨٠٨
Moi, Seigneur, je suis serviteur ; tu me vends, et j'accepte.	خدما أنا مخدم وأنت تبيعني	٨٠٩
Je suis apôtre ; tu m'envoies, et je proclame.	خبير أنا مبعوث وأنا أعلّم	٨١٠
Je n'abolis ni l'apostolat ni la servitude :	لا أُلغى الخبيرة ولا الخدمة	٨١١

⁴⁵ Gn 18 - 19

Je servirai, Seigneur, et j'annoncerai la foi.	وفلن انا من هه مصلنا انا هه مصلنا	٨١٢
Dorénavant, ni le feu ni l'épée, ne me séparent de toi,	لا فنع هه مصلنا من هه هه مصلنا	٨١٣
ni les créatures, ni les anges, ni les hommes.	لا حتنا هه ملاقا هه حتنا	٨١٤
Ni le ciel ni la terre ne me convaincront de me séparer de toi ;	هه هه لا هه مصلنا هه هه هه هه	٨١٥
Ni les hauteurs ni les profondeurs ne sépareront mon amour du tien ⁴⁶ .	هه هه هه لا فنع هه هه هه هه	٨١٦
Moi, Seigneur, j'annonce, je prêche et je scelle	محر انا من هه مصلنا انا هه مصلنا انا	٨١٧
Que tu es le Christ, le Fils de Dieu, et moi, ton serviteur.	هه هه هه هه هه هه هه	٨١٨
Tu es le Christ, Celui qui est mort et ressuscité pour sauver Adam,	هه هه هه هه هه هه هه هه	٨١٩
Et je suis l'apôtre et le prédicateur de la foi.	هه هه هه هه هه هه	٨٢٠
Les hauteurs et les profondeurs et tout ce qu'ils contiennent te servent,	هه هه هه هه هه هه هه هه هه	٨٢١

⁴⁶ Rm 8, 39

Toi qui es le premier-né de la divinité ⁴⁷ . Béni soit celui qui t'a envoyé.	وَأَلَمَ يَكُنْ لَهُ الْوَلَدُ الْأَوَّلُ مَعْلُومًا	٨٢٢
Le discours) sur l'apôtre Thomas, qui s'est (disputé avec notre Seigneur et ses apôtres au sujet de son refus d'aller en Inde, s'achève.	مَعْلُومًا وَجَاءَ الْأَوَّلُ مَعْلُومًا حَمْدًا مَعْلُومًا وَجَاءَ الْأَوَّلُ مَعْلُومًا حَمْدًا	
818 versets	فَلَمَّا مَعْلُومًا	

⁴⁷ Col 1, 15

Table des matières

Préambule	1
I. Introduction	2
1. Biographie de l’auteur	2
2. L’œuvre de Jacques	4
3. L’apôtre Thomas dans la tradition de Jacques	4
a. Thomas dans les Évangiles	5
b. Réception de la figure thomasienne dans la culture syriaque	6
c. Les reliques de Thomas	6
d. Les Actes de Thomas	7
Bibliographie	8
II. Le discours de Jacques de Saroug sur l’apôtre Thomas quand il se disputa avec notre Seigneur et ses disciples à ce sujet : « Je ne vais pas en Inde »	11
1. Remarques préliminaires sur l’édition et la traduction	11
2. Texte et traduction	12